

MARREVESHJE EKONOMIKE DYPALESHE

MIDIS

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES

DATE: June 10, 1992

REPUBLIKA E SHQIPERISE
DHOMA E NOTERISE TIRANE

Nr. 4125 Regj.

Vërtetohet fotokopja
me origjinalin

TIRANE 12.07.2005

PULLE TAKSE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

MARREVESHJEJE EKONOMIKE DYPALESHE

Marreveshje midis Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes persa i perket ndihmes ekonomike, teknike dhe te tjera qe ka lidhje me to.

Kjo marreveshje propozon nje strukture ne lidhje me ndihmen ekonomike e teknike e te tjera te lidhura me keto, e cila, bazuar ne nje kerkese nga Qeveria e Republikes se Shqiperise, mund te jepet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ne varesi te ligjeve e rregullave te zbatueshme te Shteteve te Bashkuara te Amerikes. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise permes kesaj bien dakort se:

1. Misioni diplomatik i Shteteve te Bashkuara te Amerikes ne Shqiperi do te zbatoje dhe do te permbushe pergjegjesite e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes sipas kesaj marreveshje, dhe mund te caktohet per kete qellim nje seksion i ketij misioni diplomatik.
2. Qeveria e Republikes se Shqiperise do te:
 - (a), te jape kontributin e duhur dhe me marreveshjen e te dyja qeverive, sipas mundesive te personelit te saj, burimeve, mjeteve lehtesuese dhe gjendjes se pergjithshme ekonomike, ne cuarjen perpara te qellimeve per te cilat mund te jepet ndihma;
 - (b) te marre masa te pershtatshme per te siguruar perdorimin efektiv te kesaj ndihme;
 - (c) t'i jap Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes informacion te plote ne lidhje me zbatimin e ndihmes se dhene nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, si dhe cdo lloj informacioni tjeter lidhur me kete qe mund t'i nevojitet perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes per te vleresuar natyren, gjeresine dhe efektivitetin e ketyre programeve, projekteve apo operacioneve te ndihmes; dhe
 - (d) me njoftim te arsyeshem, te lejoje vezhgimin dhe shikimin nga ana e perfaqesuesve te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, te te gjitha programeve, projekteve dhe operacioneve te ndihmes dhe dokumentave qe i perkasin atyre.
3. Me qellim qe te sigurohet perfitim maksimal per popullin e Republikes se Shqiperise nga ndihma qe do te dergohet sipas kesaj marreveshje dhe me perjashtime per te cilat bien dakort te dyja qeverite:

(a) Cdo furnizim, materiale, pajisje ose fonde te futura ose te marra ne Republikën e Shqiperise nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, ose nga ndonje person ose institucion i financuar nga ajo qeveri, per qellimet e programeve e projekteve te ndihmes qe ndermerren sipas marreveshjes do te perjashtohen nga cdo takse pronesie ose perdorimi prone dhe te gjitha taksat e tjera, kerkesat investuese dhe deposituese, dhe kontrolli i valutes ne Republikën e Shqiperise, kur keto furnizime, materiale, pajisje apo fonde perdoren ne lidhje me programe ose projekte te tilla. Importi, eksporti, blerja, perdorimi, ose shitja e ketyre furnizimeve, materialeve, pajisjeve ose fondeve qe kane te bejne me nje program ose projekt te tille do te perjashtohen nga tarifafat, taksat doganore, taksat e importit a te eksportit, taksat mbi blerjen ose shitjen e prones dhe taksa te tjera ose detyrime te ngjashme ne Republikën e Shqiperise;

(b) Asnje takse (nese ne formen e te ardhures, fitimit, biznesit, ose takse tjeter), dogane ose pagese e cfaredo lloji, mbi te ardhuren e nxjerre nga keto programe ose projekte ndihme, nuk do t'i vihet asnje organizate publike ose private qe ka kontrate me ose financohet nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe eshte e pranishme ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me programet e prokjektet e ndihmes te drejtuara nga kjo marreveshje.

(c) I gjithë personeli (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve shqiptarë ose banuesve te perhershëm ne Republikën e Shqiperise, qe (1) kane kontrate me ose janë nepunes te organizatave publike ose private ne kontrate me Qeverine e Republikës se Shqiperise ose ndonje agjenci te saj, ose (2) kane kontrate me (duke perfshire kontrata per sherbime personale) ose financohen nga, ose qe jane punonjes te organizatave publike ose private ne kontrate me ose te financuara nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ose ndonje agjenci e saj, dhe qe jane te pranishem ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me keto marreveshje, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures dhe te sigurimeve shoqerore, te mbledhura sipas ligjeve te Republikës se Shqiperise, qe kane te bejne me te ardhurat e nxjerra nga programet e projektet e ndihmes sipas kesaj marreveshje dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin, ose shitjen e pasurise se tundshme personale e destinuar per perdorim personal. Ky personel (si dhe familjet e tyre), per nje periudhe prej gjashte muajsh qe nga dita e arritjes ne Republikën e Shqiperise, do te perjashtohen nga taksat doganore e te importit per te gjithë artikujt personale, automjetet, pajisjet, dhe furnizimet e importuara ne Republikën e Shqiperise per perdorimin e tyre personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat e tjera qe kane te bejne me keto artikuj personale. Ky personel gjithashtu do te perjashtohet nga taksat e eksportit per te tille artikuj personale;

(d) Individet, organizatat publike ose private, dhe punonjes te organizatave publike ose private, qe kane kontrate me ose financohen nga Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, qe jane te pranishem ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje, do te kene imunitet nga pergjegjesite civile te lidhura direkt me kryerjen e kesaj pune;

(e) Punonjesit e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes (dhe familjet e tyre), pervec shtetasve apo banuesve te perhershëm te Republikës se Shqiperise, qe jane te pranishem ne Republikën e Shqiperise per te kryer pune ne lidhje me kete marreveshje dhe qe nuk jane anetare te misionit diplomatik, do te perjashtohen nga taksat e te ardhures e te sigurimeve shogerore te mbledhura sipas ligjeve te Republikës se Shqiperise dhe nga taksat mbi blerjen, pronesine, perdorimin ose shitjen e prones personale te tundshme te destinuar per perdorim personal. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te perjashtohen nga taksat doganore dhe ato te import eksportit per artikujt personale, pajisjet dhe furnizime (duke perfshire ushqime, pije dhe duhan), te importuara ne Republikën e Shqiperise per perdorim personal, dhe nga te gjitha taksat e pagesat qe kane te bejne me keta artikuj personale. Ky personel (dhe familjet e tyre) do te kene imunitet nga pergjegjesi kriminale apo civile ne mase te krahasueshme me personelin e atij seksioni te misionit diplomatik te cilit i referohet paragrafi 1 i kesaj marreveshje;

(f) Asgje ne kete marreveshje nuk ka per qellim te preke privilegjet dhe imunitetet e dhena nga Konventa e Vjenes mbi marredheniet diplomatike.

4. Fondet e sjella ne Republikën e Shqiperise per qellim dhenie ndihme lidhur me kete marreveshje, do te jene te konvertueshem ne monedhen e Republikës se Shqiperise ne kursin qe jep sasine me te madhe te kesaj monedhe per dollar, i cili, ne kohen kur behet konvertimi, nuk eshte i paligjshem ne Republikën e Shqiperise.

5. Kjo marreveshje do te hyje ne fuqi pas nenshkrimit. Kjo marreveshje mund te korrigjohet ose te rishikohet me pelqimin me shkrim te Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes dhe Qeverise se Republikës se Shqiperise.

6. Kjo marreveshje mund te perfundohet nga secila pale tridhjete dite pasi te jete njojtuar me shkrim qellimi per ta perfunduar marreveshjen. Megjithë perfundimin e saj, kjo marreveshje do te jete e aplikueshme per ndihmen qe jepet para perfundimit.

Ne prani te deshmitareve, te nenshkruarit, me autorizimin e duhur nga qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete marreveshje.

E bere ne Tirane, ne duplikat, ne gjuhen angleze dhe shqipe, te dyja tekstet duke qene njesoj autentike, me date 10. 6., 1992.

Per Qeverine e Shteteve
te Bashkuara te Amerikes

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise

William E. Ryerson
William E. Ryerson
Ambasador

Artan Hoxha
Artan Hoxha
Minister i Marredhenieve
Ekonomike me Jashte